

# Ĉineske

(IV)

e-Librigita de Elerno

Marto 2007

## Busuanzi

ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj same el versoj de 5, 5, 7, 5 silaboj kun duona rimo.

### **Komencantino**

#### **Sanya\* en Februaro**

**ĉiel' lazura  
marakvo blua  
sur longa plaĝo bruna  
amaso brua**

**ondpelo ŝaŭma  
akvaro skua  
veloj glate navedas  
laŭ bord' sinua.**

\*Sanya: ĉina apudmara urbo troviĝanta en tropika zono

### **Lily**

#### **Mamoj de Venuso**

**masive rondaj  
bele elstaraj**

**du karnaj dunetoj por  
beboj nektaraj**

**plaĉaj al viroj  
amorofaraj  
allege al diboĉoj  
bore senbaraj**

**Sam**

### **Bunta Printempo**

**disfloranta flor'  
kiu pavas sola  
tute ne signifas ke  
printempas bola**

**nur diversaj floroj  
kun peno vola  
buntan printempon portas  
al mond' popola**

**Yanke**

### **Revizito al Chongqing**

**sunlumo strabas  
inter alt-domoj**

**navedas veturiloj  
hastemas homoj**

**arkaĵas pontoj  
kun raraj nomoj  
en aero disŝvebas  
hŭogŭo\*-aromoj**

\* unu el ŝatataj frandaĵoj de chongqing-anoj.

## **Zhuang Qixiong**

### **Mateno en Printempo**

**Sun' milde vekis  
el sonĝo teron;  
Ĝi alportis kun or-lum'  
belan esperon!**

**Agraba ventet'  
portis leteron  
de hejm'; flor', bird'; Nia land'  
pli da prosperon!**

## Chaitoufeng

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3, 3, 7, 3, 3, 4, 4, 3 silaboj, kun rimaranĝo de a, a, a, b, b, x, b, b,; a, a, b, b, x, b, b. kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj.

## Zhuang Qixiong

### PANO

Saĝa pan',  
ne per man',  
donas vin per uragan'.  
Ĉu certe  
falos de  
ĉiel' oro  
kiel trofe'?'  
Ne,  
ne,  
ne!

Ama pan',  
kora ban'.  
Interĵuris en kaban'.  
Kiu ne  
volas ke  
dolĉa amo

**vivos longe?**

**Ve,**

**ve,**

**ve?**

## **Krio**

**Pika voĉ'**

**kun diboĉ'**

**sonis kiel senriproĉ'.**

**Ni ja tre**

**kredis ke**

**oficistoj**

**vivis ŝpare?**

**Ne,**

**ne,**

**ne!**

**Muta buŝ',**

**surda tuŝ'.**

**Verŝis larmojn kiel duŝ'.**

**Vi kri' de**

**frost-vent' ĉe**

**oficejoj**

**aŭdis bone?**

**Ve,**

**ve,**

**ve!**

## Changxiangsi

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvarversoj  
de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

### Eto

#### Pluv' en Marto

gutbate  
silkdirate  
pluvetas delicate  
longe ĝissate

laŭdate  
flu-glate  
memoro paŝas kate  
miksi dilate

### Zhuang Qixiong

#### E-movado

Mi puŝu.  
Vi puŝu.  
E-movado akuŝu.  
Neniam fuŝu!

**Li guŝu.  
Ŝi guŝu.  
Ide' nobla ne duŝu.  
Mia kor' tuŝu!**

## **Beno**

**Via pen',  
mia pen',  
por nek katen',nek ĉagren'.  
Al ni kara ben'.**

**Mia pren',  
via pren',  
pli agrabla ol ruben'.  
Brilu en solen'!**

## **Katastrofo**

**Pluv' gutas.  
Larm' gutas.  
Domojn inundo glutas.  
Ni ĉiuj mutas.**

**Kor' lutas.  
Am' lutas.  
Nov-domoj absolutas.  
Vin ni salutas!**



# Chaozhongcuo

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,66 / 444,66 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xxa,xa (x=senrima).

## Komencantino

### Lupo kaj Ŝafido

1.

al sama la rivero  
pro soifpelo  
lupo kaj ŝafido  
trinkas en libero

ili staris  
lup' pli supre  
kun fiero  
pli malsupre l' ŝafid'  
en panik-sufero

2.

por regalo avida  
je karn' ŝafida  
lup' elpensis ruzon  
de la plan' insida

**li pretekston  
plektis prete  
“vi perfida  
besto, kial akvo  
mia klare-vida**

**3.**

**jen malpuriĝas de vi  
per ŝlim’ kaj defi’?”  
“kiel, oh, mi povus?  
fluo venas al mi**

**de la river-  
supro via.”  
kun tima kri’  
la ŝafid’ respondis  
kiel trema foli’**

**4.**

**preteksto venis nova  
“per sakro-pova  
lang’ vi min insultis  
en aŭtun’ ventblova.”**

**“mi ankoraŭ  
ne naskiĝis  
multemova  
en la pufa ventro**

**de l' patrino kova”**

**5.**

**“diablon!” kriis lupo**

**“vere sen dubo**

**min insultis patro**

**via per fek-rubo!”**

**senkulpulon**

**li tuj kaptis**

**sen ajn ludo**

**ĝin formanĝis glute**

**kun sia best-trupo**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Daolianzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 33,7,77  
silaboj, laŭ rimaranĝo x, a, a, x, a

## Eto

### Penso sub Neĝo

— Omaĝe al Espernto  
sub neĝo  
glacia  
eltenas pens' defia  
ju pli peza la prefort'  
ĝi des pli energia

## Komencantino

### Teda Kunveno

paroloj  
senĉesaj  
temoj malinteresaj  
ĉu kontentaj rezultoj?  
Al celoj malsukcesaj!

## Zhuang Qixiong

### Poeto

**Pro pura  
talento,  
poetoj kun lamento  
plendu per gloraj verkoj  
pri patriota sento!**

### Sendormeco

**En korto  
de silent',  
senĉese blovas frid-vent'.  
Ne povas dormi dum nokt',  
nur pro sonorila pent'?**

## Dielianhua

unu el ĉinaj fiksfarmaj versoj el du strofoj po 5 versoj de  
7,45,7,7 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,a,a (x=senrima)

### Eto

#### Vaganta Hundo

**vaganta tra homamas’  
vagabonde  
pro mastra forlas’  
ŝteliras en embaras’  
vee mi kiel fatras’**

**pensas pri inta vivgras’  
sole triste  
mi kun korfrakas’  
sed al hejmŝirma kiras’  
aspiras kiel homras’**

## Fengrusong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7  
kaj 6 versoj respective de 7,5,734,66 / 7,5,77,66  
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,x,a,x,a / a,a,x,a,x,a (x =  
senrima)

## Komencantino

### Azeno kaj Grilo

**azeno en trankvilo  
kanton de grilo  
tre ŝatas kaj pretas por  
imiti  
per la trilo  
kaj demandas al li  
“ĉu via konsilo?”**

**“kion manĝi, ho grilo  
por la voĉbrilo?”  
respondo estas “roso”  
por voĉo en similo  
li nur manĝas roson  
mortas de manĝ-stilo**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de K. Kalocsay)

## Haoshijin

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 5,6,6,5 / 7,5,6,5 silaboj, laŭ rimarango x,a,x,a / x,a,x,a  
(x = senrima)

## Bonkoro

### Flustro de Amoro

Ĉio en ignor'  
Eĉ batado de l' kor'  
Pupiloj en fikso  
Kia fola hor'  
Ondadu vi sampano  
La flus' ekas for  
Ho vi parulino  
Mi ne estu sol'

## Komencantino

### Revido

ĉe stacidomo  
vi alvenas kun flor'  
vi brakumas min kun  
raŭka voĉ' en plor'



**cu pro sopir' aũ plendo  
aũ ŝirita kor'  
ne plu apartĩgu  
por la bonhumor'**

# Jiangnanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 3,3,5,5,7,7  
silaboj, kun para rimo

## Sam

### Kapti Tigridojn

**la homo  
kun bravo  
akiros idojn  
en tigra kavo  
dum ne malkuraĝulo  
povus kun tia have**

## Langtaosha

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,74, laŭ rimarangô a,a,a,x,a (x = senrima)

### **Komencantino**

#### **Vagonaro de Amo**

ama vagonar’  
kun sona knar’  
galopas preter kampar’  
senĉese, senrevene  
sen ajna bar’

ĝi ne haltas ĉar  
la gea par’  
pro geedziĝa amar’  
eskapos envojaĝe  
sen pena ŝpar’

### **Zhuang Qixiong**

#### **Humuro**

Ni ŝercu por bon’  
kaj lecion’!

**Humur'—plej grava admon'.  
Vivan esperon novos  
ama burĝon'.**

**Ne hontu pro mon'  
kaj fanfaron'!  
Humur'—plej efika spron'.  
Grandan ideon freŝos  
ama sindon'.**

# Linjiangxian

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj de du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimaranĝo x,a,a,x,a (x=senrime)

## Komencantino

### Leona Divido

1.

**vulpo, lup' kaj kato  
kune kun leono  
sin federis por bezono  
de konsumado  
en ĉas-sezono**

**grandan cervon predis  
ili en kanjono  
divide kun rezono  
leon' predikis  
pri la propono**

2.

**“por egale ĝui  
ĉar mi 'stas leono  
unue por kvarono  
mi vere rajtas**

**la dua dono**

**venas al fortul'mi  
șuldas tria ono  
al leona impono  
la resto, ve, al  
via dispono.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

# Litingyan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 66,76,56 silaboj, laŭ rimarangô a,a,x,a,x,a (x = senrima)

## Komencantino

### Amo kaj Ĉagreno

**amo kaj ĉagreno  
ligiĝas per ĉeno  
kiam akordas paro  
estiĝas kompreno  
inter geuloj  
sen ajn mensa spleno**

**en ama edeno  
de feliĉa pleno  
okazas ofte malpac'  
kun morta veneno  
ĝis korŝiriĝo  
sen ama reveno**

## Manjiangong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11  
versoj de 434,344,77,353 kaj 33,33,54,77,353  
silaboj respective, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,a,x,x,a/  
x,a,x,a,x,a,x,a,x,x,a (x=senrima)

## Eto

### Spirito de Kamelo

**ŝip' en dezert'  
vera kun  
fera volo  
obstine  
frekventadas  
sen ajn molo  
sub bako de arda sun'  
li kun fiero kolo  
paŝadas  
peze kun firma  
fervoro**

**soifo  
izolo  
malsato  
rigoro  
eĉ ne ekzistas**



**en laboro  
lia diligenta kaj  
fidela al popolo  
modelon  
li mem starigas  
en gloro**

## Mantingfang

Unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj el 10 kaj 12 versoj respektive de 446, 45, 67, 345 /2, 344, 54, 57, 345 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xa, xa, xxa / a, xxa, xa, xa, xxa (x=senrima).

## Zhuang Qixiong

### Gratulon al 50-Jubileo de Xinjian

#### Mezlernejo

Por jubile',  
gajkuniĝas  
herooj kun honor'.  
Ĉie ridas  
studentoj en plor'.  
Nur ŝanĝiĝoj de viv'  
restas pasea memor'.  
Vi scias:  
Grandmeritoj  
nektaras pro or'?

Ador'  
al hejmland'  
estimas S-ron  
de bonodor'.

**Fruktoj brilas post  
kultiva hor'.  
Elitoj kunvenas  
por amikeca favor'.  
Man' en man'  
ni muziku  
laŭ tempa trezor'!**

## Moyuer

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 12 versoj de 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a / x,a,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a (x=senrima)

## Eto

### Cikonio kaj Konko

sur bordo  
de l' rivero  
je eko de juni'  
konko sin malfermigas  
por ĝu' de sunradi'  
cikoni'  
subite  
alplonĝas kvaz' per ski'  
por predpremi'  
li volas beki  
ŝian molon  
spite al raci'

tujtuje  
fermiĝas firme ŝi  
tenas bekon de li  
“se tiele vi mortos,”

**li deklaras per kri’  
“tragedi’  
okazos”  
ŝi respondis, “vi skabi’  
kun kordevi’  
ankaŭ mortaĉos”  
longa kverel’  
kondukas al fi’**

## Nangezi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

### **Komencantino**

#### **Leono, Vulpo kaj Azeno**

**Leono, vulpo  
kune kun azen’  
por ataka entrepren’  
nun ĉasis en arbara teren’**

**ili rikoltis  
en riĉa plenplen’  
do leon’ kun ridmien’  
prete por ĉasaĵa dividpren’**

**donis ordonon  
“dividu juste,  
azeno! ĉu bonguste  
aŭ senguste, dividu ĝuste!”**

**tiu dividis  
tuj en partojn tri  
ĉiujn ĉasaĵojn kun pi’  
“elektu!” pete proponis li**

**leon' eksplodis  
per granda koler'  
per-unge ĝin je ofer'  
distranĉis kaj manĝis sen toler'**

**leon' sin turnis  
por redivido  
al vulpo kun konfido  
“dividu!” ordonis kun rido**

**vulp' preskaŭ lokis  
ĉion en grandan  
amason pred-viandan  
por flati leonon komandan**

**“jen ĝusta disdon'  
kial vi, kara,  
tiele senerara?”  
“jen laŭ l' azena sort' amara!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Niannujiao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj  
de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ  
rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,x,a,x,a (x = senrima)

### Lily

#### Virin' Forlasita

**finfine li  
forlasis  
min sen ajna kompat'  
jam de jaroj  
sufervis  
mi de spirita bat'  
ankaŭ korpe  
de turmento  
laŭ malbona fat'  
forĵetita  
kvazaŭ vaganta kat'**

**sed mi ne forgesas  
litludon kun li  
en rava ŝat'  
lia piŝtad'  
perfektis  
por mia seks-malsat'**



**ekstaza ĝu'  
ardigis min en  
in-delikat'  
mi soifas  
eĉ nun je brula dat'**

## Qinyuanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 13 versoj  
de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj, laŭ  
rimaranĝo xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa  
(x=senrima)

## Komencantino

### Mastroŝanĝo

sur herbejo  
jen azenon  
paŝtas kampul'  
li aŭdas trupon  
malamikan  
proksimiĝi  
krias la ul'  
“ni rapide  
kuru, kuru!  
ili kaptos nin per ŝnur’!”  
obstine  
la best' rifuzas  
per pigra krur'  
  
lante iras kun lul'  
respondas  
kun straba okul'

**“ĉu vi kredas, ke  
ili metos  
du selojn sur  
min por vetur’?”  
“certe ne, ne!”  
“ej, mia Mastr’,  
tute ne bona gratul’  
por mi sub  
kies ŝarĝ’ eĉ kun  
bela kalkul’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

**Lily**

## **Geiĝo en Suda Vintro**

**frosta ĉambro  
frida lito  
suda gelo  
sub dika ŝtofo  
ĉi’ en sombro  
lipmordeto  
ŝmacaj kisoj  
en pelmelo  
dur’ kaj softo  
preta al ĝu-fabelo  
fajrbrule**

**efervesk-bole  
pro seks-pelo**

**amora anĝelo  
leĝere  
trenas al celo  
facile glitas  
kac' en truon  
verva piŝtad'  
sen ribelo  
ĝema krio  
anhelado  
ĝis ebri' kun akcelo  
ĉu vintre?  
tutcerte l' arda  
ge-koktelo**

## Sanhuazi (Monta Floro)

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 7,7,73 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,xa  
(x=senrima)

### Guozhu

#### Komputilo en Fatalaĵo

**En kuranta monato  
neatendita Fato  
al mia komputilo---  
sortbato!**

**Fruktojn ĝi ruinigis.  
Sed kun spit-animstato  
mi luktu brave, save  
el mato !**

(2007-02-28)

## Shaonianyou

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 5 versoj  
de 7,5,4,4,5 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xxa / xa,xxa (x=  
senrima)

### Eto

#### Neĝhomo

terkovriga neĝfalo  
blanka vualo  
staras homo  
sen moveto  
en neĝkristalo

lia frida vizaĝo  
el neĝmetalo  
sen viveca  
nemire pro  
neĝa instalalo

### Komencantino

#### La Tornistro

1.  
migris metiist'en jak'

**kun plena dorssak’  
je viando  
lard’ kaj pano  
en bonorda pak’**

**subite venis lupo  
sonis arbed-krak’  
kun teruro  
li forfuĝis  
de lupa atak’**

**2.**

**arbon surgrimpis kun tim’  
kiel hom-kutim’  
sed la tornistr’  
restis tere  
je lia deprim’**

**lupo festenis el sak’  
ŝmace sen estim’  
senrimede  
li atendis  
finon de lup-krim’**

**3.**

**subrampis li finfine  
timo-inkline  
li trovis, ke**

**mankas en sak'  
viand' ruine**

**nur pan' ankoraŭ restas  
ne-elimine  
li vojiri  
volas daŭre  
ĝis sun-kline**

**4.**

**tiam bruo subite  
sonis ekscite  
ĉu rab-besto  
returniĝis  
do neinvite**

**terure li surrampis  
re senhezite  
sur arbon por  
rifuĝi de  
danĝer' evite**

**5.**

**dumtempe venis obskur'  
en granda terur'  
li atendis  
ĝismatene  
por plua vetur'**



**descendis li zorgeme  
laca sen mezur’  
tre malsata  
kaj li trovis  
ke pan’ sen ajn spur’**

**6.**

**malaperis entute  
kamp-musoj mute  
formanĝis kaj  
nun formikoj  
voris tribute**

**senhelpe li veadis  
“tre bonkondute  
rabas fortul’  
dum malfortul’  
ŝtelas pogute!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Shengshengman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respective de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

## Lily

### Ni Geedziĝu, Kara

**mia kara  
mi nun dronas  
en penso amara  
vi promesis fari  
nin gepara  
vi forlasis foren  
kun intenc'  
sendeklara  
mi sole  
sen konsol'  
falas en plor' mara**

**en kunviv' trijara  
min trompis  
vi per vort'nektara  
voluptema  
allog' amor-fara**

**kvankam vi forfuĝis  
mi petas  
kun kor' klara  
ankoraŭ:  
ni geedziĝu, kara**

## Shengzhazi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 55, 55 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, xa (x=senrima)

### Eto

#### Pejzaĝ' Glacia

blanka paronam'  
en kloŝo dura  
ŝlosita firme  
ĉio natura

brilas kristale  
glato plezura  
en vintraj sunlum'  
kaj varmo nura

### Zhuang Qixiong

#### Espero

Nebule pluvas.  
Venteto mildas.  
Herboj freŝverdas.  
Salikoj flirtas.

**Rava naturo  
antaŭ mi bildas?  
Paca espero  
al vi pli virtas!**

## **Gajo**

**Ni kune vivas  
en gaja horo.  
Provas mielon  
mi kiel floro.**

**Ni ĝoje krias  
kun profunda sent'.  
Mi laŭte kantu  
per barda talent'!**

## **Mia Amo**

**1**

**Arka novluno  
kaj dolĉa klar-font'  
ebriigas min  
kiel kora pont'.**

**La luna brovo  
kaj fonta okul'**

**persekutas min  
kiel hel-spegul'.**

**2**

**Sentema luno  
kaj amplena font'  
ambicias min  
kun senlima hont'.**

**La tajda amo  
kaj mara sentem'  
emocias min  
kun karesa trem'.**

### **Novluno**

**Arka nov-luno,  
kiel boato.  
Mi veturos kun  
hejm-landa flato.**

**Ruĝa flor',varm-nokt',  
printempa dato.  
Mi albordiĝos  
en songa ŝato.**

## **Perlofonto**

**Blanka nubaro,  
ĉiel' lazura.  
En klara fonto,  
kun bobel' pura.**

**Kiel la perlo,  
superen kura.  
Tre enviinda,  
al vi, plezura!**

## **Rozo**

**La punca rozo,  
kun brulanta flam';  
La ĉarma rozo,  
per dolĉ-fonta fam'.**

**La ruĝa rozo,  
en velkanta temp';  
La tarda rozo,  
por ama printemp'!**

## Shiliuziling (Dekses Silabo)

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el kvar versoj de 1, 7, 3, 5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a (x=senrima).

### Komencantino

#### Krakas Petardoj

**bum!**  
**fajraĵo soras kun fum'**  
**eksplodas**  
**en blindiga lum'**

### Zhuang Qixiong

#### Floro en Nokto

**Jen**  
**dormegas la tutĝarden'.**  
**Petal' al**  
**luno sonĝa scen'!**

**Sen**  
**vento kaj nubo kun ben'.**  
**Nur foli'**  
**pensas ne katen'!**

**Splen'**



izola iĝas stamen'.  
Sed sub lun'  
pase' kiel pren'!

En  
kvieta nokt' per boben'  
bela flor'  
ploras pri viv-plen'?

### **Amo Nobla**

Vok'  
granda super pika mok'  
gvidu min  
al poet-epok'.

Kor'  
patriota kun ador'  
floru pro  
belega kolor'.

Am'  
nobla ĉiam sen ornam'  
restos por  
optimista flam'.

### **Mia Edzino**

1

Bel'

**milda kaj spirita el  
kor',kiel  
serena ĉiel'.**

**2**

**Mens'  
pura kaj favora pens',  
kiel popl',  
salik' de flirt-dens'.**

**3**

**Ruĝ'  
vizaĝa de hont',por fuĝ'  
de flustro,  
per lerta rifuĝ'.**

**4**

**En  
kvieta ale',mien'  
gaja kun  
mi nokta promen'.**

**5**

**Rid'  
ĉarma,feliĉa avid'  
vivos pro  
senlima konfid'!**

## Shuidiaogetou

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respective de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

### Komencantino

#### Grilo kaj Formiko

en tempo vintra  
satmanĝas formik’  
el grasa gren-stoko  
de seka tritik’  
grilo treme pro frid’  
sin turnas al najbar’  
“Da greno, amik’,  
iome donu!”  
per voĉa tragik’

la najbar’  
mokdiras  
per kritik’  
“Kion manĝas  
vi el somer-grafitik’?”  
“Neniom, en somer’  
mi violonis per

**belsona muzik’.”**  
**“Do, ludu. Mortu**  
**jen de malsat-pik’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de K. Kalocsay)

## Shuilongyin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 12 versoj  
de 67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ  
rimaranĝo xa,xxa,xxa,xxxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x=  
senrima)

## Lily

### Vira Odoro

**ofte ravigas min  
vira korpa odoro  
kaj magia  
kaj alloga  
ĝis la koro  
ĉe ekflaro  
mi kolapsas  
en angoro  
avida je la  
karesado  
kisado  
kaj boro**

**permana esploro  
kaj kaco  
kun fervoro  
jam profunde**

**delogas min  
al amoro  
delikata  
mia truo  
je la horo  
de suka fluo  
damne damne  
vir-vaporo**

## Suzhongqing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respective de 7,5,65 / 33,3,444, laŭ rimarango a,a,xa / xa,a,xxa (x=senrima)

### **Komencantino**

#### **Amo en Neĝo**

**sub blanka kovro l' amo  
plenas je gamo  
diafane lakta  
ĉu el la mamo?**

**tra minca  
piĵamo  
ornamo  
de nudkorpo  
ja videblas  
svaga brilo  
de am-flamo**

## Tiaoxiaoling

ĉina fiksforma poemo al ses versoj de 4, 6, 6, 6, 4, 6 silaboj, laŭ rimarangô de a, a, b, b, c, c. La 4 silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

## Vejdo

### **Ĝojan Printempan Feston!**

**ĝoje  
ĝoje  
ĉiujare foje  
kun novjara beno  
al sukcesa veno  
nove  
nove  
ekmarŝu denove**

## Zhuang Qixiong

### **Idealo**



**Nova, nova  
vila' ĉiopova!  
Al tempon pilgrimi  
por anim' pli rimi.  
Miri miri,  
neniam suspiri?**

**Granda, granda  
Ideal' ne franda!  
Respekto al homo;  
ignoro al nomo.  
Mono, mono,  
kial plej bezono?**

## **Vivo**

**Febla, febla  
viv' plej ebri-ebila!  
Veki en kaoso  
per miela roso.  
Soro, soro,  
kun eterna gloro?**

**Paca, paca  
homar' sen pli spaca!  
Por ole-avidi,  
tutmond' ne plu ridi.**

**Diri, diri:  
Kien Uson' iri?**

## **Temple**

**Fasta, fasta  
bonz' kun edin' gasta.  
Ĉu kiel atomo  
flosas ekster domo?  
Modo, modo--  
per rido eksplodo!**

**Sava, sava  
Buda' vere rava!  
Ĉu la feliĉa viv'  
ja tiel primitiv'?  
Viti, viti--  
Kial vi militi?**

## **Lumbriko**

**Sente,  
sente,  
labori silente.  
Teren loĝi sole  
por sulki memvole.  
Levo,  
levo**

**kun riĉ-riza revo!**

## **Naiveco**

### **I.**

**Fora, fora  
muzik', kun sonora!  
Mi solece sidas  
kaj mia kor' fridas.  
Sadi', Sadi',  
vi neniam radi?**

### **II.**

**Gloro, gloro  
kanto, sen fervora!  
Kiam feliĉa viv'  
venos kun knab-naiv'?  
Vina, vina  
bonodor', obstina!**

## **Rimo**

### **I**

**Trista, trista  
amo, sen rezista?  
Jen sovaĝa floro—  
kun milda memoro.  
Romo, romo:**

eterna aromo!

II.

Miro,miro—  
el kora sopiro.  
Per ĉiujn amuzi;  
por poetojn muzi.  
Zimu,zimu,  
Mi vivojn rimu!

**Montvilaĝo**

I.

Sola,sola  
vilaĝ',ĉu simbola?  
Ĝi as ĉirkaŭ montar'  
kaj ter' sen solidar'.  
Radi,radi,  
kiam vi invadi?

II.

Aspra,aspra  
vojo:granda as pra-  
patroj?kun firma vol';  
tra natura izol'.  
Lozi,lozi,  
viv' ne por almozi!

## **Nova Sento**

### **I.**

**Flava,flava  
kajt'—model' tre rava.  
Ĝi flirtas en ĉiel'  
kaj kantas kun miel'.  
El mi,el mi  
ide' jam ekĝermi!**

### **II.**

**Nova,nova  
sent'—lingv' ĉiopova.  
Verda flag' en koro;  
Kun paca trezoro.  
Rozo,rozo:  
por amika pozo!**

## **Sindono**

### **I**

**Ĉarma,ĉarma  
ridet',kun vort' varma?  
Ŝi floras en naiv'  
pura,plena de viv'.  
Vive,vive,  
ne fotu fiktive!**

## II

Vera, vera  
amik', ĉu sincera?  
Pro ama bezono,  
senduba sindono.  
Nodo, nodo,  
por nobla klopodo!

## Volo

### I

Nova, nova  
penso, ĉiopova?  
Efika praktiko,  
plej bona prediko.  
Kodi, kodi—  
per rido eksplodi!

### II

Kvera, kvera  
parolado, klera?  
La granda korfavor'  
as pli grava ol or'.  
Rolo, rolo—  
harmonia volo!

## Vorto

I

**Frida, frida  
vort', kial konfida?  
Ĉar ĝi utilas al  
agado kaj batal'.  
Alta, alta,  
kun koro ekzalta!**

II

**Bona, bona  
drog', ĉu ne bezona?  
Kun amara gusto;  
por korpo sen rusto.  
Storu, storu,  
ni pene laboru!**

# Xiaochongshan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj  
de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,xa  
(x=senrima)

## Komencantino

### Aglo kaj Sago

la aglon trafis piko  
de sag' plumita  
“amiko,  
ha, stranga la logiko,”  
li diris  
sen ajn paniko

“jen per apliko  
de plumoj niaj  
k' efiko  
de la armiltekniko  
mi eĉ min  
vundas sen fliko.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



## Xiangjianhuan

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj el 3 kaj 4 versoj respektive de 6,3,9; / 3, 3; 3, 9, laŭ rimarango aaa, bb, aa

Zhuang Qixiong

### Jarfina Vespero

**Kun rideto,frando  
kaj kanto  
ni celebris feston per brando.**

**Pro barda  
petarda  
sonfando  
ĉiuj brilaj kiel girlando!**

### “Feliĉan Pritempan Feston!”

**Jen plej bela beno!  
Kompreno  
estas pli grava ol festeno.**

**En klara,  
novjara  
mateno  
ĉiuj komplezas por bonveno.**

## Xijiangyue

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

## Zhuang Qixiong

### Vespero en Fuzimiao

**Prospera bazaro.  
Lamp-flagrada belo.  
Ĉarm-kantoj ĉe orelo.  
Ebria vespero.**

**Ruĝ-brilaj lanternoj  
Lumis tra l' ĉielo.  
Sub rem-voĉ' ekrivelo:  
Luno en rivero.**

## Yijianganan

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el kvin versoj de  
35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a  
(x=senrima).

### Ardo

#### Kruela disiĝo

**Printempo  
ankoraŭ frida  
vi diris, ke vi iros  
kun adiaŭ' perfida  
Ĵaluzo rida**

**Ĉu vere?  
vi ne diris foriri  
dum lasta amrenkonto  
vi hastas ja foriri?  
mi jam kapgiris.**

**Jam palas  
vizaĝo via  
Kapline mi amsopiras  
vin kun amkoro pia  
jam tre ebria.**

**Matene  
mi vokis ne vin  
neniu diris al mi  
al kie mi vidus vin  
Mi vokas plu vin**

**Sendanke  
kaj senkompate  
Vi trafas mian koron  
per glavo sangobata  
Sen spur' korbata.**

## **Guozhu**

### **Rava Kunvojaĝo**

**Nin ravas  
sorĉa pejzaĝo  
de Kokos-urb', Xinglong, kaj  
blanksabla Yalong-plaĝo  
dum kunvojaĝo!**

**Hainan en harmonio,  
sorĉe belas la pejzaĝo:  
Kokos-urbo, Xinglong, kaj Yalong-plaĝo.  
Nin ravas Ĉielranda kunvojaĝo.  
Rekordas seminario !**

2007-02-13

## **Prov' primitiva, prov' kreiva**

--- La unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan(Sopir-al-Sudo)

**Arkivo**

**pri prov' kultiva**

**antaŭ tridek kvar jaroj.**

**Ĉu iom primitiva?**

**Jes, kaj kreiva.**

## **Sekve post mesaĝoj de Komencantino**

(2007-03-06)

**Fabloj el**

**Ezopa Saĝo**

**jen aperas ĉineske**

**dank' al via kuraĝo,**

**lerto, kaj saĝo.**

**Mi legas**

**en vera ĝuo.**

**Kaj la originalon**

**nun aldonas per gluo**

**kun asiduo.**

**Kompara**

**lego konstatas,**

**ke vi bone adaptis,**

la versoj delikatas,  
kaj ni tre ŝatas!

## Komencantino

### Valora Paŝo

— la unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan

naiva  
komenca paŝo  
tamen bazo masiva  
por belo perspektiva  
k' ĉinesko viva

### Libero

liberon  
ĝuis ĉevalo  
povas laŭplaĉe troti  
en kampo kaj tra valo  
eĉ tra ĝangalo

alvenis  
cervo malbona  
malpurigis fontakvon  
tretis herbojn fripona  
kun moko sona

**ofendis  
li per fiago  
ĉevalon ĝis indigno  
tiu volis pro l' plago  
venĝi por pago**

**sed cervo  
lertis en kuro  
ĉeval' lin vane kaptis  
kun granda malplezuro  
sen ajn mezuro**

**ĉevalo  
sin turnis al vir'  
por helpe mortigi lin  
je sia venĝa dezir'  
de rongâ korŝir'**

**la homo  
promesis jese  
kun postulo almeti  
bridon, selon necese  
certe permese**

**ĉasisto  
rajdis fine  
surĉevale por ĉasi  
kaj lanctrafis obstine**

**cervon ruine**

**de tiam**

**vole ne vole**

**fariĝis sklav' de l' homo**

**kun bridŝnuro surkole**

**en stal' izole**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Lily**

### **Valentino sen Amato**

**sengusta**

**morna valenten'**

**pro malesto de amat'**

**kun donac' de ama ben'**

**mi en splen', ĉagren'**

**brulege**

**kun juk-maltrankvil'**

**kore kaj korpe flame**

**soifas mia subtil'**

**al forta boril'**

**nek rozon**

**nek ĉokoladon**



**mi volas, sed de amat’  
violentan invadon  
kacan nomadon**

## **Rememoro pri Seksatenciteco**

**iunokte  
je juna aĝo  
revene el lernejo  
kun naiva kuraĝo  
al la vilaĝo**

**malkaŝe  
fortika viro  
baris al mi la vojon  
preta per mana tiro  
por vesta ŝiro**

**panike  
en granda ŝoko  
senforte en lia sin’  
mi kolapsis sen voko  
kiel neĝfloko**

**malklare  
en mia kapo  
alnaĝas panjaj vortoj  
“por sukcesa eskapo**

**per piedfrapo!”**

**mi vikle  
baraktis pene  
el firma brakumado  
piedfrapis fortplene  
ho ve, azene!**

**senforte  
mi cedis vole  
al volupta kisado  
mi sentis min korpmole  
senhelpe sole**

**dumvive  
unuafoje  
mi sub vira perforto  
kuŝis tere ĉevoje  
kiel malĝoje!**

**krima man’  
senvestigis min  
tutnuda sen ajn ĉifon’  
mi falis kvaz’ en ravin’  
cede al destin’**

**diboĉe  
li ludis fuŝe**

**mian korpon laŭvole  
kisadis min pluvduŝe  
forte perbuŝe**

**damninde  
li suĉis mamon  
mian tire kaj puŝe  
mi sentis kaj balzamon  
kaj brulan flamon**

**kia pik'  
korpon trakuris  
mi kuŝis obeeme  
ĉu ĝi min aŭ torturis  
aŭ min plezuris**

**alsuben  
li palpis glite  
al mia hara kavo  
fulmo venis subite  
fremde vizite**

**korpklina  
per sia lango  
li lekis mian truon  
ambaŭ sur trema tango  
de sent-lavango**

**konscie  
mi sentis vere  
malsekiĝi subaĵon  
tikl' estiĝis pretere  
kaj netolere**

**ankaŭ li  
ne eltenis plu  
sin rektigis abrupte  
el de voluptema sku'  
por sekvanta ĝu'**

**rapide  
li jam deŝiris  
siajn vestojn entute  
neiun vorton diris  
anhele spiris**

**kiele  
figuro bela  
li aspektas sangvine  
kun konturo fabela  
sed vol' kruela**

**rigidis  
jam lia kolbas'  
fortika, longa, fera  
jen preta por predo-ĉas'**

sen ajn embaras’

min kovris  
li korpe glue  
kaj murmuris karese  
ĉeorele unue  
kaj frotis due

glate  
kac’ jam sukcese  
en min glitis senbare  
profundiĝis senĉese  
kaj neregrese

atako  
de pika dolor’  
trakuris tutan korpon  
tamen la mava sinjor’  
daŭris en labor’

akutvoĉe  
mi kriis spite  
kaj fortege baraktis  
sub lia prem’ ĝisŝvite  
brule irite

tuj poste  
ekstazo rava

**min konkeris sensone  
ĉesis la movo sava  
por cedo sklava**

**li boris  
ĉiam rapide  
kun aŭdebla ronrono  
kaj puŝ-tire senbride  
vere perfide**

**kiel agl'  
li laŭte kriĉis  
kun kap' falanta sur mi  
jam forton li dediĉis  
klare feliĉis**

**mi sentis  
varmegan fluon  
erupciigî enen  
alporti ravan ĝuon  
en mian truon**

**ni ambaŭ  
kuŝis langvore  
senparole enpense  
ĉu indas ti' favore  
aŭ malhonore**

**stariĝis  
li kun kontento  
sin vestis kaj sin zonis  
post lascivaj atento  
kaj diligento**

**ignore  
li tuj foriris  
kvazaŭe en koŝmaro  
mi mizere deliris  
peze suspiris**

**herbĥosoj  
karesis mian  
vizaĝon kosoleme  
ĉielo! ĉu en plorban'  
aŭ por viv-elan'**

## **Guozhu**

### **Aplaŭde**

(2007-03-05)

**Mirinda  
nova rekordo!  
Tridek Sopir-al-Sudoj  
de Lily en agordo  
el sorĉa kordo.**

## **Ardo**

### **al Lily**

**ensorĉaj  
ĉinesk' lirikaj  
ne nur pri seksa temo  
sed en aŭdaco pika  
kun pens' tragika.**

## **Sam**

### **Densa Nebulo**

**malklara  
densa nebulo  
kovras ĉion per gaza  
laktblanka minca tulo  
mondo en lulo**

### **Kakto kaj Lacerto**

**vivadas  
kakto en dezert'  
iutage alvenas  
svelta rampanta lacert'  
sen sona avert'**



**al kaktio  
ĉuas en inert'  
li, "Kial tie vivas?"  
la respondo en asert'  
"Ripozo en cert'!"**

\*ĉineske adaptita el "Kaktio kaj Lacerto" poemo verkita de S.  
Urban

## **Renkontiĝo de S-anoj**

**saluton!  
la verda vorto  
ŝvebas ĉe renkontiĝ' de  
esperanta kohorto  
kun vigla forto**

**manpremad'  
senta esprimo  
varmigas ĉies korojn  
kun samcela intimo  
de malproksimo**

**brakumad'  
kara alligo  
revakas rememorojn  
kun kuraĝa instigo  
al plu-navigo**

**vin-tostad’  
ĉe la koktelo  
levas verdan fervoron  
por samklopoda celo  
kun brila helo**

**parolad’  
pri granda plano  
altiras manklakadon  
je la granda elano  
de verda klano**

## **Limigita Homvivo**

**homvivo  
rulas destina  
dum ĉasado al scioj  
kun fervoro obstina  
daŭras senfina**

## **Nokta Penso**

**plenluno  
prujneske brilas  
kapleve mi ĝin spektas  
mi al hejmlok’ sopiras  
vagpenso iras**

## Yishaonian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj  
de 444, 55 / 7, 34, 55, laŭ rimarangô xxa, xa / a, xa, xa  
(x = senrima)

## Zhuang Qixiong

### Konfeso

**Mi al edzin'  
ŝik-veston por  
amo driva.  
Ŝi ĝojis kiel  
knabin' naiva.**

**Ĉu ja feliĉ' fiktiva  
aŭ impuls'  
primitiva?  
Mi ĉiam pentu  
pro liber' viva!**

## Yongyuyue

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 12 versoj  
de 444,445,446,346 / 446,445,446,344 silaboj, laŭ  
rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xxa (x=senrima)

## Lily

### Ĝojo en doloro

**mi atendas  
enlite por  
nov-akuŝo  
mia bebo  
naskiĝos el  
krevanta guŝo  
kuracisto  
ordonas min  
al surdorsa kuŝo  
malsupre  
li laboras  
per tiro kaj puŝo**

**pika dolor'  
sentiĝas en  
mia suba buŝo  
fulmotondre!  
mi ja dronas**

**en plora duŝo  
jen aŭdiĝis  
beba ploro  
kun konsola tuŝo  
dankegon  
al lia pen'  
sen ajn fuŝo**

## Yulingling

Ĉina fiksforma poemo el du strofoj de 11 kaj 12 versoj  
respektive el 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa  
(x=senrima).

## Eto

### **Dek Sunoj**

(ĉina mito)

**en ĉielo  
blua pendis  
sen ŝancelo  
dek ardegaj sunoj  
fajre brulaj  
de kruelo  
proe akvo sekis  
kamp' de avelo  
sterilis  
brutoj mortis  
pro soifa anhelilo**

**arkpafist' de fidelo  
kuraĝe  
por bruleg-pelo  
pafadis naŭ sagojn**

**naŭ montroj  
de la celo  
bum! bum! falis  
sola  
suno en modero  
radiis  
mond' revivis  
kun suna helo**

## Yumeiren

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj  
de 7, 5, 7, 9 silaboj kun para rimo.

### **Komencantino**

#### **Inter Du Malbonoj**

1.

**buĉist', paŝtist' duope  
pasis senstope  
parole, ride ĝoje  
ekvidis ŝafon vagi voje**

**ili alkuris vete  
por kapti prete  
kun ŝaf' en mano fine  
ili ŝatis ĝin korinkline**

2.

**ili ekis diskuti  
kaj eĉ disputi  
kiu rajtas posedi  
ĝin, sed neniu povis cedi**

**ili peti al besto  
sen ajn protesto**



por finfine decidi  
al kiu ĝi iros por fidi

3.

ŝafo petis unue  
de ili ĉue  
pri ilia metio  
kaj akiris eĥon de ĉio

al paŝtist' ĝi suspiris  
kaj ĝeme diris  
“mi iru kune kun vi  
viv' ol lan' pli valoras ĉe mi!”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Zhuang Qixiong

### Mezaŭtuna Nokto

Osmantojn rosi fride,  
ne nur humide.  
Ni festas sub klara lun'  
abund-rikolton en Mezaŭtun'.

Jen kia hejmsopiro  
kun bondeziro!

**Kial fein' sur ĉiel'  
aspiras vivon kiel miel'?**

### **Pluvo en vintro**

**La vintra pluvo frostas,  
ĝi min pik-ostas.  
Lampoj flagras rigore  
kaj la vojo ĝemas dolore.**

**Kie estas la amo  
por brila flamo?  
Pluvo flirtu en koron!  
Mia bonsonĝo ĝis aŭroron!**

### **Printempo**

**1**

**Radias la ruĝ-vesper'  
en blua ĉiel'.  
Nubaro flirtas en roz'  
per ĉarma kaj kompatinda poz'.**

**Hirundoj flugas alte,  
lace, sen halte.  
La papilioj ŝvebas  
kaj al pli bona vivo strebas.**

2

Zefiro sentas plene,  
kaj blovas pene  
kun senlima ĉagreno  
kaj neforgesebla kompreno.

Akvo en river' ondas,  
al vent' respondas.  
La ondoj plaŭdas vole  
kaj mizeron rakontas sole.

3

Vent' branĉojn milde lulas,  
kaj pluv-nebulas.  
Lirlas la dolĉa fonto  
kiel nektaro sur am-ponto.

Akvon tuŝetas libel'.  
Lotus' en ĉiel,  
herbetoj jam elĝermis.  
Birdetoj flugilon malfermis.

4

Ektondras en printempo.  
Jen ora tempo!  
Ĝi konsternis ĉielon  
kaj surdige skuis la teron.

**Fulmadas en pluv-tago.  
Nova imago!  
Ĝi lumis tristan vojon  
kaj vekis feliĉan viv-ĝojon.**

**5**

**La ume-arboj hontas,  
la floroj fontas.  
Per ilia bonodor’;  
Al mistera kaj sopira glor’!**

**La knabinoj ridetas  
kaj florojn petas.  
Kun ama printempo;  
Al brila kaj jubila tempo!**

**Soleco**

**La plena luno brilas,  
kaj griloj tritas.  
Mi meditas kun ĉagren’,  
kaj sidas solece en ĝarden’.**

**Jen plej granda lecion’—  
Temp’ ja estas mon’.  
Sed pri la hejmloka glor’  
ĉiam restos en mia vagkor’!**

## **Spegulo**

**Iluzia esprimo--  
falsa animo?  
Disigis rara spegul'  
pecetojn kiel hela okul'.**

**Ne furiozigu por  
fantoma ador'!  
Pro kiom da friponoj,  
nur scios tiom da demonoj?**

## **Suno en vintro**

**Mi amas sunon varman  
en vintro.Svarman  
popolon ĝi komfortas  
kaj ankaŭ mian koron fortas.**

**Ardas mia hom-amo  
sub suna flamo.  
Ni ĝuu,kun plezuro,  
kaj vivu en bela naturo!**

## **Gratulon al 77a Naskiĝtago de Mag.**

### **Edwin de Kock**

**Vi, kun “Bona Espero”,  
kriis en tero  
per “Ĉinesko” unue,  
fervore, korŝire kaj skue.**

**Feliĉan Naskiĝtagon!  
Flirtigu flagon  
de Esperanto en kor’  
de plej elstara poet’ kun glor’!**

## Zhegutian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 versoj kaj 5 versoj el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima).

### Komencantino

#### **La Potenca Najbaro**

**en tre proksima sfero  
fragila pot' el tero  
kaj kupra kaldronego  
jen drivis en rivero**

**la pot' kun  
kolero  
“alnaĝu, vi infero,  
ne tuj ĉe mi, eble vi  
frakasos min ĝis ero**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Zhuzhici

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvar versoj de sep silaboj laŭ rimarangô a,a,x,a (x=senrima)

### **Komencantino**

#### **Ranoj Volas Reĝon**

**sur marĉo la rana gent'  
vivis kun feliĉa sent'  
tamen pro manko de l' reĝ'  
malĝojiĝis sen kontent'**

**Jupitron ili tede  
petis ricevi krede  
reĝon moral-firmigan  
regi por ili plede**

**Jupitro ride ĵetis  
ŝtipon kaj jen dekretis  
ke ĝi estu kvaka reĝ'  
ĝi enakven impetis**

**fale de la ĉielo  
ĝi plaŭdis kun ŝancelo  
hu! fuĝis time ranoj  
sub la marĉa mantelo**



**unu el ranoj fine  
trovis senhalucine  
la ŝtipan reĝon vere  
informis ilumine**

**ili vetnaĝis ale  
surrampis ĝin totale  
saltis, stampis insulte  
kun malŝato vandale**

**Jupitron petis ree  
por reĝo nova vee  
anstataŭ la sentaŭga  
senpova senidee**

**nu, venis reĝo nova  
jen serpento naĝmova  
kaj mord-ekstermis ilin  
malbonis ĉiopova**

**ranoj, pere de Merkur',  
petis pro granda terur'  
Jupitron doni helpon  
for de venena vipur'**

**Jupitro sen kompatio  
kaj acerba malŝato**

**diris, “Ne plaçis bona,  
plaçu l’ malbona stato!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Zhuyingtaijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 9 versoj  
de 335,45,6434 / 3,65,45,6434 silaboj respective, laŭ  
rimaranĝo xxa,xa,xxxxa / a,xa,xa,xxxxa (x= senrima)

### Lily

#### Amoremo en Printempo

**la brizo  
tiklema  
veter' ekscita  
mi vekiĝas  
el varmo lita  
mi eksentas puŝon  
de ekstazo  
ekstreme  
incita**

**reg-spita  
moveto min kaptas  
kvazaŭ koita  
dezirveka  
kaco glita  
en sukplenan truon  
brusto mia  
pufiĝas  
senmerita**

## Zuihuayin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj  
de 7, 5, 545 silaboj, laŭ rimarangô a, a, xxa (x= senrima)

### Zhuang Qixiong

#### Sorto

**Pro mizero profunda  
knabin' kor-vunda  
ne povas lerni,  
nur laboras  
en vivo hunda.**

**Prez-altiĝo senfunda  
el eduk' bunta  
lacegigis ŝin.  
Kiam ĉesos  
la ŝim-sort' grunta?**